

USB/S 1.1

USB-Schnittstelle
USB Interface
Interface USB
USB-Interface
Interfaccia USB
Interfaz USB
USB-gränsnitt

ABB i-bus® EIB / KNX

GH Q630 7094 P0001

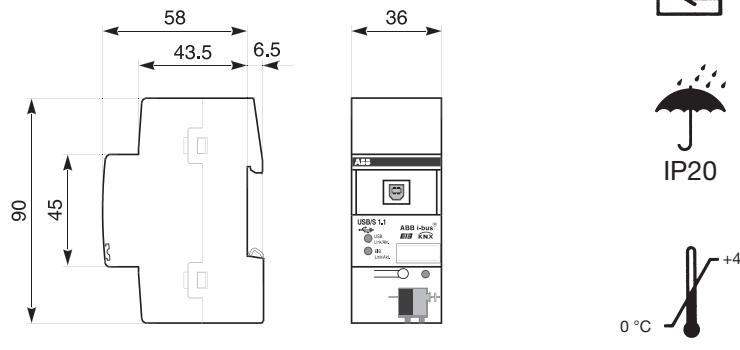
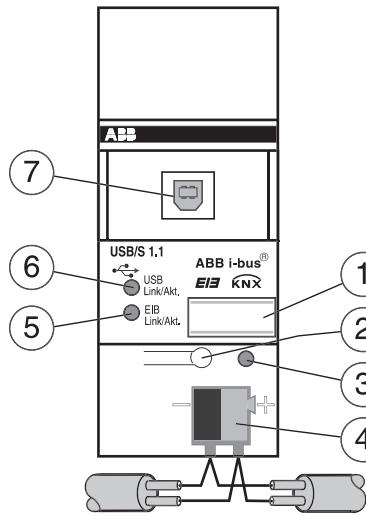


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com



Geräte-Anschluss

- 1 Schilderträger
- 2 Programmier-Taste
- 3 Programmier-LED
- 4 Busanschlussklemme
- 5 EIB-LED
- 6 USB-LED
- 7 USB Buchse

Geräte-Beschreibung

Die USB-Schnittstelle USB/S 1.1 ermöglicht die Kommunikation zwischen der ETS und der zu programmierenden EIB Anlage. Durch die EIB-LED und die USB-LED wird die Kommunikation zwischen den beiden Bussystemen dargestellt. Die USB-Schnittstelle funktioniert ab der Engineering Tool Software ETS 3.

1

DE

Technische Daten (Auszug)

EIB Betriebsspannung	Versorgung über EIB
USB Betriebsspannung	Versorgung über USB
Anschlüsse	
EIB / KNX	über Busanschlussklemme
USB	über USB Buchse
Temperaturbereich	0 °C ... + 45 °C (Betrieb) -25 °C ... + 55 °C (Lagerung)
Schutzart	IP20, nach DIN EN 60 529
Schutzklasse	II
Montage	auf Tragschiene 35mm, DIN EN 60 715
Abmessungen	90 x 36 x 64 mm (H x B x T)
Breite in TE	2, 2 Module à 18 mm
Gerätetyp	Reiheneinbaugerät, REG

Bedienung und Anzeige

- Programmier-Taste (2)**
zur Vergabe der physikalischen Adresse, siehe Programmier-LED (3)
- Programmier-LED in rot (3)**
Ist **an**, nachdem die Programmier-taste (2) gedrückt wurde, um dem Busteilnehmer eine physikalische Adresse zu vergeben.
- EIB-LED in gelb (5)**
Ist **an**, sobald der EIB Teilnehmer angeschlossen und betriebsbereit ist. **Blinkt**, sobald Telegrammverkehr auf dem EIB stattfindet.
- USB-LED in gelb (6)**
Ist **an**, sobald der EIB / KNX und der USB Teilnehmer angeschlossen und betriebsbereit sind. **Blinkt**, sobald Telegrammverkehr zwischen USB und EIB stattfindet.

Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60 715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Die Verbindung zum EIB / KNX erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme. Über die USB Buchse wird der USB Teilnehmer angeschlossen.

Inbetriebnahme

Das Gerät zuerst an den EIB / KNX und anschließend an den USB anschließen. Die USB-Schnittstelle funktioniert ab der Engineering Tool Software ETS 3.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/eib.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

1

EN

Technical Data (extract)

EIB operating voltage	Supply through EIB
USB operating voltage	Supply through USB
Connections	
EIB / KNX	Through bus connection terminal
USB	Through USB socket
Temperature range	0 °C ... + 45 °C (operation) -25 °C ... + 55 °C (storage)
Type of protection	IP20, in compliance with DIN EN 60 529
Protection class	II
Installation	On 35 mm support rails, DIN EN 60 715
Dimensions	90 x 36 x 64 mm (H x W x D)
Width in TE	2, 2 Modules of 18 mm
Type of device	Installed in rows, REG

Operation and Display

- Programming key (2)**
To assign the physical address, see programming LED (3).
- Programming LED in red (3)**
Is **on** after the programming key (2) has been pressed, to assign a physical address to the bus device.
- EIB LED in yellow (5)**
Is **on** as soon as the EIB device is connected and ready for operation. **Blinks** as soon as telegram traffic takes place on the EIB.
- USB LED in yellow (6)**
Is **on** as soon as the EIB / KNX and the USB devices are connected and ready for operation. **Blinks** as soon as telegram traffic takes place between the USB and the EIB.

Installation

The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connection

The connection to the EIB / KNX is made using the bus connection terminal supplied. The USB device is connected through the USB socket.

Commissioning

The device is connected first to the EIB / KNX and then to the USB. The USB interface functions with the ETS 3 Engineering Tool Software or higher.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/eib.



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!



You will find a detailed description of the parameter configuration and commissioning steps in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/eib.



Remarques importantes

Installation and commissioning of the device must only be carried out by qualified electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

1

FR

Caractéristiques techniques (extract)

Tension de service	
EIB	Alimentation via EIB
Tension de service	Alimentation via USB
Connexions	
EIB / KNX	via borne de raccordement de bus
USB	via connecteur femelle USB
Gamme de température	0 °C ... + 45 °C (exploitation) -25 °C ... + 55 °C (stockage)
Protection	IP20, selon DIN EN 60 529
Classe de protection	II
Montage	sur profilé support 35 mm, DIN EN 60 715
Dimensions	90 x 36 x 64 mm (H x L x P)
Largeur en unités de profondeur (= TE)	2, 2 modules de 18 mm
Type d'appareil	Appareil pour montage série, REG

Commande et affichage

- Touche de programmation (2)**
pour l'assignation de l'adresse physique, cf. DEL de programmation (3)
- DEL de programmation, rouge (3)**
Est allumée après avoir appuyé sur la touche de programmation (2) pour assigner une adresse physique à l'abonné bus.
- DEL EIB, jaune (5)**
Est allumée dès que la station EIB est raccordée et prête à fonctionner.
Clignote dès que la communication sur l'EIB a lieu.
- DEL USB, jaune (6)**
Est allumée dès que l'EIB / KNX et la station USB sont raccordés et prêts à fonctionner.
Clignote dès que la communication entre l'USB et l'EIB a lieu

Montage

L'appareil se prête à un montage dans des tableaux de distribution ou dans de petits boîtiers destinés à une fixation rapide sur des profilés support de 35 mm, selon DIN EN 60 715. Il est indispensable que l'accèsibilité de l'appareil soit assurée pour les tâches d'exploitation, de vérification, de visite, d'entretien, de maintenance et de réparation.

Connexion

La liaison au EIB / KNX s'opère par la borne de raccordement de bus fournie.

Aansluiting
 1 Bevestiging voor codering
 2 Programmeertoets
 3 Programmeer-LED
 4 Busaansluitklem
 5 EIB-LED
 6 USB-LED
 7 USB-bus

Beschrijving
 De USB-interface USB/S 1.1 maakt de communicatie tussen de ETS en de te programmeren installatie-EIB mogelijk. De communicatie tussen de beide bussystemen wordt weergegeven door de EIBLED en de USB-LED. De USB-interface functioneert vanaf de Engineering Tool Software ETS 3.

Connessione dei dispositivi
 1 Portatarghe
 2 Pulsante di programmazione
 3 LED di programmazione
 4 Morsetto di connessione bus
 5 LED EIB
 6 LED USB
 7 Presa USB

Descrizione dei dispositivi
 L'interfaccia USB/S 1.1 consente la comunicazione tra ETS e impianto EIB da programmare. Il LED EIB e il LED USB visualizzano la comunicazione tra i due sistemi bus. L'interfaccia USB è supportata a partire dalla versione ETS 3 dell'Engineering Tool Software.

Conexión de los aparatos
 1 Portaplatas
 2 Tecla de programación
 3 LED de programación
 4 Borne de conexión a bus
 5 LED-EIB
 6 LED USB
 7 Casquillo USB

Descripción de los aparatos
 El interfaz USB USB/S 1.1 permite la comunicación entre el ETS y la instalación EIB a programar. Mediante EIBLED y el LED USB se establece la comunicación entre los dos sistemas de bus. El interfaz USB funciona desde el Engineering Tool Software ETS 3.

Anslutning av enhet
 1 Skythållare
 2 Programmeringsknapp
 3 Programmeringslysdiot
 4 Bussanslutningsklämma
 5 EIB-lysdiot
 6 USB-lysdiot
 7 USB-uttag

Beskrivning av enheten
 USB-gränssnitt USB/S 1.1 möjliggör kommunikation mellan ETS och det EIB-system som ska programmeras. Med EIB-lysdioden och USB-lysdioden visas kommunikationen mellan de båda buss-systemen. USB-gränssnittet fungerar från Engineering Tool Software ETS 3.

Teknische gegevens (beknopt overzicht)

EIB-bedrijfsspanning	Voeding via EIB
USB-bedrijfsspanning	Voeding via USB
Aansluitingen	
EIB / KNX	via busaansluitklem
USB	via USB-bus
Temperatuurbereik	0 °C ... + 45 °C (bedrijf) -25 °C ... + 55 °C (opslag)
Beschermingsklasse	IP20, volgens DIN EN 60 529
Veiligheidsklasse	II
Montage	op draagrails 35mm, DIN EN 60 715
Afmetingen	90 x 36 x 64 mm (H x B x D)
Breedte in TE	2, 2 modules à 18 mm
Type apparaat	Inbouwapparaat, REG

Bediening en display

- Programmeertoets (2)**
voor toekenning van het fysieke adres, zie programmeer-LED (3)
- Programmeer-LED in rood (3)**
Is aan nadat de programmeertoets (2) is ingedrukt, om aan de busdeelnemer een fysiek adres toe te kennen.
- EIB-LED in geel (5)**
Is aan zodra de EIB-deelnemer aangesloten en bedrijfsbereid is.
Knippert zodra via de EIB telegramverkeer plaatsvindt.
- USB-LED in geel (6)**
Is aan zodra de EIB / KNX en de USB-deelnemer aangesloten en bedrijfsbereid zijn.
Knippert zodra tussen USB en EIB telegramverkeer plaatsvindt.

Montage

Het apparaat is geschikt voor montage in verdelers of kleine behuizingen voor snelle bevestiging op 35 mm draagrails, volgens DIN EN 60 715. Met het oog op bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet de toegankelijkheid van het apparaat gewaarborgd zijn.

Aansluiting

De verbinding met EIB / KNX wordt gerealiseerd met de meegeleverde busaansluitklem. De USB-deelnemer wordt aangesloten via de USB-bus.

Inbedrijfstelling

Het apparaat eerst op de EIB / KNX en vervolgens op de USB aansluiten. De USB-interface functioneert vanaf de Engineering Tool Software ETS 3.



Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/eib.

**Belangrijke aanwijzingen**

Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!



I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/eib, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

**Indicazioni importanti**

Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia ed eventuali danneggiamenti!

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Rengöring

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia

Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza

Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco. Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento

El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

- Apparaten får endast användas i slutna kapsling (fördelning).

Rengöring

Nedsmutsade apparater kan rengöras med en torr trasa. Om detta inte räcker kan en lätt fuktad trasa med tvällösning användas. Under inga omständigheter får lösningsmedel eller frätande kemikalier användas.

Underhåll

Aparaten är underhållsfri. Vid skador (genom t.ex. transport eller lagring) får inga reparatiorer utföras.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!

Dati tecnici (estratto)

Tensione di esercizio EIB	Alimentazione via EIB
Tensione di esercizio USB	Alimentazione via USB
Connessioni EIB/KNX	mediante morsetto di connessione Bus
USB	mediante presa USB
Intervallo di temperatura	0 °C ... + 45 °C (in esercizio) -25 °C ... + 55 °C (magazzinaggio)
Tipo di protezione	IP20 conforme DIN EN 60 529
Classe di protezione	II
Montaggio	su rotaria portante da 35mm DIN EN 60 715
Dimensioni	90 x 36 x 64 mm (A x L x P)
Larghezza in unità rotaria	2, 2 moduli da 18 mm
Tipo dispositivo	Dispositivo per montaggio in serie, REG (Reiheneinbaugerät)

Utilizzo e indicatori

- Pulsante di programmazione (2)**
Per l'assegnazione degli indirizzi fisici, vedere il LED di programmazione (3)
- LED di programmazione rosso (3)**
Acceso, una volta premuto il pulsante di programmazione (2) per assegnare un indirizzo fisico all'utente bus.
- LED EIB giallo (5)**
Acceso, quando l'utente EIB è connesso e pronto all'esercizio.
Lampeggiante, in presenza di traffico telegrammi sull'EIB.
- LED USB giallo (6)**
Acceso, quando l'EIB/KNX e l'utente USB sono connessi e pronti all'esercizio.
Lampeggiante, in presenza di traffico telegrammi tra USB ed EIB.

Montaggio

Il dispositivo è indicato per il montaggio in distributore o piccoli alloggiamenti per fissaggio rapido su rotaria portante da 35 mm, conforme DIN EN 60 715. L'accessibilità del dispositivo per azionamento, verifica, ispezione, manutenzione e riparazione deve essere garantita.

Connessione

La connessione all'EIB/KNX avviene tramite il morsetto di connessione bus fornito con il dispositivo. La presa USB consente la connessione dell'utente USB.

Messa in esercizio

Connettere il dispositivo prima all'EIB/KNX e poi all'USB. L'interfaccia USB è supportata a partire dalla versione ETS 3 dell'Engineering Tool Software.

Montaje

El aparato es adecuado para su montaje en distribuidores o cajas pequeñas para una fijación rápida en rieles portantes de 35 mm según DIN EN 60715. Se debe garantizar la accesibilidad del aparato para la puesta en marcha, comprobación, inspección, mantenimiento y reparación.

Conexión

La unión con EIB / KNX se realiza con el borne de conexión a bus que se incluye en el suministro. Mediante el casquillo USB se conecta el participante USB.

Puesta en servicio

Conectar primero el aparato a EIB / KNX y a continuación a USB. El interfaz USB funciona desde el Engineering Tool Software ETS 3.



Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/eib.

**Observaciones importantes**

La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.



En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/eib.

**Viktiga upplysningar**

Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.

Datos técnicos (extracto)

Tensión de servicio EIB	Suministro a través de EIB
Tensión de servicio USB	Suministro a través de USB
Connexiones EIB/KNX	A través de borne de conexión a bus
USB	A través de borne USB
Gama de temperaturas	0 °C... +45 °C (servicio) -25 °C...+55 °C (almacenamiento)
Tipo de protección	IP20, según DIN EN 60